



Treaty Series No. 24 (1969)

Amendments
to the
International Convention concerning
the Carriage of Goods
by Rail (CIM)
done at Berne, 25 February 1961

Berne, November 1967

[The amendments become operative as from 1 January 1969]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1969*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

2s. 0d. net

**CONVENTION INTERNATIONALE
CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR
CHEMINS DE FER (CIM) DU 25 FEVRIER 1961**

MODIFICATIONS

**conformes aux décisions prises par la Commission de révision lors de
sa session de novembre 1967 à Berne**

Article 6. Le § 1, dernier alinéa, sera libellé comme suit :

Le formulaire de lettre de voiture doit être imprimé sur papier à écrire blanc, résistant; chacun des feuillets porte, pour la grande vitesse, deux bandes rouges, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso.

Article 6. Le § 3 sera libellé comme suit :

§ 3.—Les parties du formulaire situées à gauche de la ligne grasse doivent être remplies par l'expéditeur, les autres par le chemin de fer.

Article 6. Le § 6 sera libellé comme suit :

§ 6.—La lettre de voiture doit obligatoirement comporter les mentions suivantes:

- a) la désignation de la gare destinataire, avec les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou un nom analogue;
- b) le nom et l'adresse du destinataire. Une seule personne physique ou autre sujet de droit doit être indiqué comme destinataire. L'indication comme destinataire de la gare ou d'un agent de la gare destinataire n'est admise que si le tarif applicable le permet expressément. Les adresses n'indiquant pas le nom du destinataire, telles que "à l'ordre de . . ." ou "au porteur du duplicata de la lettre de voiture", ne sont pas autorisées;
- c) la désignation de la marchandise, l'indication du poids ou, à défaut, une indication analogue, conforme aux prescriptions du chemin de fer expéditeur. Lorsque les lois ou règlements du pays de départ autorisent l'expéditeur à remettre ses envois sans mention du poids ou de l'indication en tenant lieu, ce poids ou cette indication sont inscrits par le chemin de fer expéditeur.

Les marchandises doivent être désignées: celles qui figurent dans l'Annexe I, sous le nom qui leur est donné dans cette Annexe, les autres marchandises, lorsque l'expéditeur demande l'application d'un tarif déterminé, sous le nom qui leur est donné dans ce tarif, et dans tous les autres cas, sous la dénomination, correspondant à leur nature, usitée par le commerce dans l'Etat de départ;

- d) pour les envois de détail: le nombre de colis; leurs marques et numéros ou, à leur défaut, la mention que ces colis portent l'adresse du destinataire; la description de l'emballage. Ces mêmes mentions

doivent figurer dans la lettre de voiture concernant les wagons complets comportant un ou plusieurs éléments de chargement, expédiés en trafic fer-mer et qui doivent être transbordés.

Pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur: le numéro du wagon et, en outre, pour les wagons de particuliers, la tare;

- e) l'énumération détaillée des pièces requises par les douanes et autres autorités administratives et qui sont jointes à la lettre de voiture ou mentionnées comme tenues à la disposition du chemin de fer dans une gare désignée ou dans un bureau de douane ou de toute autre autorité;
- f) le nom et l'adresse de l'expéditeur complétés, s'il le juge utile, par son adresse-télégraphique ou téléphonique. Une seule personne physique ou autre sujet de droit doit figurer sur la lettre de voiture comme expéditeur. Si les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice l'exigent, l'expéditeur doit ajouter à son nom et à son adresse sa signature manuscrite, imprimée ou apposée au moyen d'un timbre; à cet effet, le modèle de lettre de voiture utilisé peut comporter la mention "signature".

Article 6. Le § 7, lettre e), sera libellé comme suit :

- e) le montant du remboursement et des débours en chiffres (article 19);

Article 17. Le § 2 sera libellé comme suit :

§ 2.—L'expéditeur qui prend à sa charge une partie des frais ou leur totalité doit l'indiquer en désignant par une croix, dans la case "Prescription d'affranchissement" de la lettre de voiture, une des mentions préimprimées suivantes, en la complétant, s'il y a lieu :

- a) 1° "franco de port", s'il prend à sa charge uniquement le prix de transport;
- 2° "franco de port y compris . . .", s'il prend à sa charge des frais en sus du prix de transport. Il doit désigner exactement ces frais; les adjonctions, qui ne peuvent concerner que des frais accessoires ou autres frais survenant à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, ainsi que les sommes perçues soit par les douanes, soit par d'autres autorités administratives, ne doivent pas avoir pour effet de diviser le montant total d'une même catégorie de frais (par exemple le montant total des droits de douane et des autres sommes à payer à la douane);
- 3° "franco de port jusqu'à X" (X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifications des pays limitrophes), s'il prend à sa charge le prix de transport jusqu'à X;
- 4° "franco de port y compris . . . jusqu'à X" (X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifications des pays limitrophes), s'il prend à sa charge des frais en sus du prix de transport jusqu'à X, à l'exclusion de tous frais se rapportant au pays ou au chemin de fer subséquent. L'expéditeur doit désigner exactement ces frais; les adjonctions, qui ne peuvent

concerner que des frais accessoires ou autres frais survenant à partir de l'acceptation au transport jusqu'à X, ainsi que les sommes perçues soit par les douanes, soit par d'autres autorités administratives, ne doivent pas avoir pour effet de diviser le montant total d'une même catégorie de frais (par exemple le montant total des droits de douane et des autres sommes à payer à la douane);

- b) "franco de tous frais", s'il prend à sa charge tous les frais (prix de transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais);
- c) "franco pour . . .", s'il prend à sa charge une somme déterminée. Sauf dispositions contraires dans les tarifs, cette somme doit être exprimée dans la monnaie du pays expéditeur.

Les frais accessoires et autres frais qui, d'après les règlements et les tarifs intérieurs du pays expéditeur ou, le cas échéant, d'après le tarif international appliqué, doivent être calculés pour tout le parcours intéressé, ainsi que la taxe d'intérêt à la livraison prévue à l'article 20, § 2, sont toujours payés en totalité par l'expéditeur en cas de paiement des frais selon lettre a) 4°.

Annexe II. Le modèle de lettre de voiture est remplacé par le nouveau modèle ci-joint.

**AMENDMENTS
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM)
DONE AT BERNE, 25 FEBRUARY 1961,⁽¹⁾ MADE IN
ACCORDANCE WITH THE DECISIONS OF THE REVISION
COMMITTEE AT THE SESSION OF NOVEMBER 1967**

(Translation)

I. Article 6 of C.I.M.

1. **Paragraph 1, last sub-paragraph**, shall be worded as follows :

"The consignment note shall be printed on substantial white writing-paper; when relating to *grande vitesse* each sheet shall bear two red borders, one on the top edge and the other on the bottom edge both back and front."

2. **Paragraph 3** shall read as follows :

"Those parts of the form to the left of the thick line shall be completed by the sender and the other parts by the railway."

3. **Paragraph 6** shall read as follows :

"The consignment note shall contain the following particulars:

- (a) the name of the destination station, with the information necessary to avoid any confusion between different stations serving the same locality or localities of the same or similar names;
- (b) the name and address of the consignee. Only one individual, firm or corporate body shall be shown as consignee. It shall only be

(¹) "Treaty Series No. 67 (1965)", Cmnd. 2810.

permissible to consign to the destination station or to a railway official at the destination station if the tariff applicable expressly permits this to be done. Addresses not indicating the name of the consignee, such as "to the order of" or "to the holder of the consignment note duplicate" are not allowed;

- (c) a description of the goods, an indication of the weight or, failing that, a similar indication, in accordance with the regulations of the forwarding railway. Where the laws or regulations of the country of departure authorise the sender to consign his goods without mention of the weight or information in lieu thereof, such weight or information shall be entered by the forwarding railway.

The goods shall be described as follows: those specified in Annex 1 to this Convention, by the name given to them in that Annex; other goods, where the sender requests the application of a particular tariff, by the name given to them in that tariff; and in all other cases by the ordinary commercial description, according to their nature, given to the goods in the country of departure;

- (d) in the case of traffic in less than wagon loads: the number of packages; their individual marks and numbers, or, in their absence, a statement that the packages bear the address of the consignee; a description of the packing. Such information shall also be shown in any consignment note relating to complete wagon loads which comprise one or more articles or packages forwarded by rail—sea and which require to be transhipped.

In the case of consignments where the loading is the duty of the sender: the wagon number and also, for privately owned wagons, the tare;

- (e) a detailed list of the documents which are required by the Customs and other administrative authorities and which are attached to the consignment note or shown as held at the disposal of the railway at a named station or at the office of the Customs or of any other authority;
- (f) the name and address of the sender and, should he consider it desirable, his telegraphic address or telephone number. Only one individual, firm or corporate body shall be shown on the consignment note as sender. If the laws or regulations in force at the forwarding station so require, the sender shall add to his name and address his written, printed, or stamped signature; to this end, the form of consignment note used may include the indication "signature".

4. **Paragraph 7 (e)** shall be worded as follows :

"(e) The amount of 'cash on delivery' charges, and of disbursements, in figures (Article 19 of this Convention)."

II. Article 17 of C.I.M.

Paragraph 2 shall read as follows :

"2. A sender who undertakes to pay a part or all of the charges shall indicate this in the space on the consignment note for 'prepayment

instructions' by marking a cross against one of the printed instructions, together with any additional information as appropriate:

- (a) 1. 'carriage charges paid', if he undertakes to pay carriage charges only;
 2. 'carriage charges and paid', if he undertakes to pay charges additional to those for carriage; in which case he shall give an exact description of those charges; the additions which may relate only to supplementary charges or other charges incurred from the time of acceptance for carriage to the time of delivery, and to sums collected either by the Customs or by other administrative authorities, shall not result in any division of the total amount of any one category of charges (for example the total amount of Customs duties payable and other amounts collected by the Customs authorities);
 3. 'carriage charges paid to X' (X indicating by name the point at which the tariffs applied by adjacent countries take effect), if he undertakes to pay the charges for carriage to X;
 4. 'carriage charges and paid to X' (X indicating by name the point at which the tariffs applied by adjacent countries take effect), if he undertakes to pay charges additional to those for carriage to X, but excluding all charges relating to the subsequent country or railway. The sender shall give an exact description of those charges; the additions which may relate only to supplementary charges or other charges incurred from the time of acceptance for carriage to X, and to sums collected either by the Customs or by other administrative authorities, shall not result in any division of the total amount of any one category of charges (for example the total amount of Customs duties payable and other amounts collected by the Customs authorities);
- (b) 'all charges paid', if he undertakes to pay all charges of every kind (carriage charges, supplementary charges, Customs duties and other charges);
 - (c) 'charges not exceeding (specified amount) paid', if he undertakes to pay a fixed amount. Except when provision is made to the contrary in the tariffs, this amount shall be expressed in the currency of the forwarding country.

Supplementary charges and other charges which, according to the regulations and internal tariffs of the forwarding country or, as the case may be, according to the rates of the international tariff which has been applied, are to be calculated for the whole of the route over which the charges apply, and the charge for interest in delivery laid down in Article 20(2) of this Convention, shall always be paid in full by the sender in the case of payment of the charges in accordance with (a) 4."

III. The model consignment note (Annex II of C.I.M.) is replaced by the new version attached.⁽²⁾

⁽²⁾ Not reproduced, but see enclosed consignment note used in the United Kingdom, which has been translated from the amended version of the note.

Annex

Origin station
Station d'origine
Abfahrtsbahnhof

12 Sender, fi Societe - Absender, Firma		16 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt from - de - von to - à - nach		17 Tare Tare Eigenesgewicht kg	18 Exchangeable pallets - Palettes échangeables - Austauschpaletten No. / Nombre / Anzahl	19 Load Limit Lim. de charge / Lastgrenze / t	20 Axles Essieux / Achsen
13 Consignee, address (town and country) Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)		17 Routes - Itinéraires - Laufwege		18 To be cleared through Customs at - A dédouaner à - Zu verzollen in		19 Reforwarded from/to - Réexpédié de/pour - Neu aufgegeben von/nach	
14 Category Catégorie - Art	15 Mark & Number - Marque et No. Eigentums merkmal und Nr.	16 Category Catégorie - Art	17 Mark & Number - Marque et No. Eigentums merkmal und Nr.	Loading Tackle - Containers - Agrès - Containers - Lademittel - Behälter			

19 Declarations - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)				20 Wagon Load Wagon complet / Wagenladung		21 Part Load Détail / Stückgut	
22 Address-marks-numbers Adresse-marques-nos / Adresse-Zeichen-Nr.		23 No. of packages Nombre / Anzahl		24 Nature of packing Nature de l'emballage / Art der Verpackung		25 Description of goods - Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes	
26 Weight Poids / Gewicht / kg		27 Goods Marchandises / Waren					

28 Prepayment instructions - Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift (see - voir - siehe - CIM Art. 17 § 2)		29 Disbursements Débours / Barvorschuss		30 Currency Monnaie / Währung		31	
32 Carriage charges paid - including Franco de port - y compris / Franko Fracht - einschliesslich		33 Cash on Delivery Remboursement / Nachnahme		34 Interest in delivery Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung		35	
36 All charges paid 2. Franco de tous frais / Franko aller Kosten		37 Charges paid not exceeding (specified amount) 3. Franco pour (somme déterminée) / Franko (bestimmter Betrag)		38 Documents attached to the Consignment Note - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief			
39 Tariffs and routes requested - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege							
40 Information for consignee Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger (CIM Art. 6 § 12)							

41 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare expéditrice - Tagesstempel des Vers.-Bahnhofs		42 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare destinataire - Tagesstempel des Best.-Bahnhofs		43 Weighing stamp Timbre de pesage - Wiegestempel		44 Control Label Etiquette de contrôle / Kontroll-Etikette	
45 Date of forwarding (day-month) Date d'expédition (jour-mois) / Versenddatum (Tag-Monat)		46 Received Arrivée / Empfang		47 Station-Gare-Bahnhof No.		48 C'mont Exp. Vors. No.	
49 Weight ascertained Poids constaté - Festgestelltes Gewicht		50 Date of forwarding (day-month) Date d'expédition (jour-mois) / Versenddatum (Tag-Monat)		51 Received Arrivée / Empfang		52 Station-Gare-Bahnhof No.	

Goods will be carried subject to the provisions of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail 1961 (CIM) as now in force and as extended to parts of non-signatory or non-adhering States under the Additional Protocol dated 25th February, 1961, and to the supplementary provisions published pursuant thereto.

Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief

Grando vitoso
Eligible

S.R. 20105/114



CONSIGNMENT NOTE - LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEF

Traffic - Trafic - Verkehr Code Amount - Montant - Betrag collected on despatch - encaissé au départ - bei der Abfertigung einkassiert

② Disbursements - Prior carriage charges
Débours - Port antérieur
Bavorschuss - Vorfracht Currency Monnaie, Währung Ex. Rate Cours, Kurs

③ Cash on Delivery
Remboursement
Nachnahme Currency Monnaie, Währung Ex. Rate Cours, Kurs

④ Carriage charges - Port - Fracht
from - de - von to - pour - bis
Tariff applied Tarif appliqué Angew. Tarif Rate Prix p. unité Frachtsatz Chargeable weight Poids taxé Frachtpl. Gew. Km
Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht

⑤ Other charges - Frais - Gebühren
Total of other charges
Total des frais
Gebühren insgesamt Ex. Rate Cours, Kurs

⑥ Carriage & other charges
Port et frais
Fracht und Gebühren Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung Ex. Rate Cours, Kurs

⑦ Carriage charges - Port - Fracht
from - de - von to - pour - bis
Km Other charges - Frais - Gebühren

⑧ Carriage & other charges
Port et frais
Fracht und Gebühren Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung Ex. Rate Cours, Kurs

⑨ Carriage charges - Port - Fracht
from - de - von to - pour - bis
Km Other charges - Frais - Gebühren

⑩ Carriage & other charges
Port et frais
Fracht und Gebühren Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung Ex. Rate Cours, Kurs

⑪ Carriage charges - Port - Fracht
from - de - von to - pour - bis
Km Other charges - Frais - Gebühren

⑫ Carriage & other charges
Port et frais
Fracht und Gebühren Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung Ex. Rate Cours, Kurs

⑬ Carriage charges - Port - Fracht
from - de - von to - pour - bis
Km Other charges - Frais - Gebühren

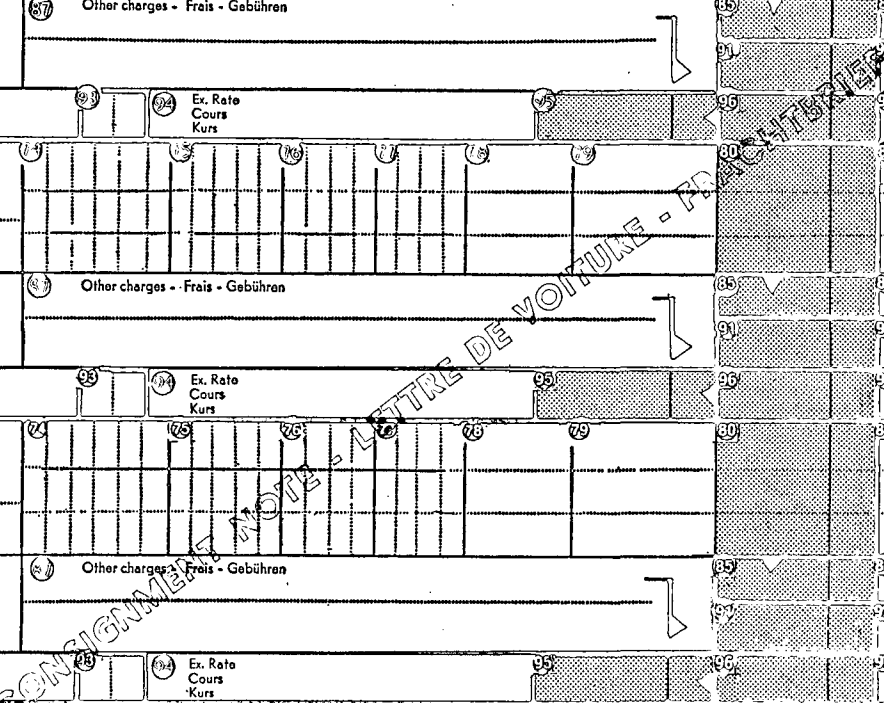
⑭ Carriage & other charges
Port et frais
Fracht und Gebühren Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung Ex. Rate Cours, Kurs

⑮ Carriage charges - Port - Fracht
from - de - von to - pour - bis
Tariff applied Tarif appliqué Angew. Tarif Rate Prix p. unité Frachtsatz Chargeable weight Poids taxé Frachtpl. Gew. Km
Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht

⑯ Other charges - Frais - Gebühren
Total of other charges
Total des frais
Gebühren insgesamt Ex. Rate Cours, Kurs

⑰ Carriage & other charges
Port et frais
Fracht und Gebühren Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung Ex. Rate Cours, Kurs

⑱ Information for railway purposes - Indications de service - Dienstliche Vorschriften
Amount paid by the sender
Somme payée par l'expéditeur
Frankatur des Absenders
Amount utilized
Partie du port payé
Davon verwendete Frankatur
Balance available
Reliquat disponible
Restbetrag
Amount brought forward - Report - Uberttrag
Total charges
Montant général
Gesamtbeitrag
Ex. Rate Cours - Kurs
Balance Reliquat
Restbetrag
Amount to be collected from consignee
Somme à percevoir du destinataire
Vom Empfänger zu erhebender Betrag



Traffic - Traffic - Verkehr		Code		Amount - Montant - Betrag collected on despatch - encaisse au départ - bei der Abfertigung einlassiert		CHARGES PAID / FRANCO - FRANKO Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwährung		CHARGES TO PAY / PORT DU - ÜBERWEISUNG Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwährung		Currency of Des. Country - Monnaie d'origine - Erhebungswährung	
2	Disbursements - Prior carriage charges Débours - Port antérieur - Barvorschuss - Vorfracht	Currency Monnaie Währung	Ex. Rate Cours Kurs								
3	Cash on Delivery Remboursement Nachnahme	Currency Monnaie Währung	Ex. Rate Cours Kurs								
4	Carriage charges - Port - Fracht from - de - von to - pour - bis	Tariff applied Tarif appliqué Angew. Tarif	Ex. Rate Cours Kurs	Rate Prix p. unité Frachtsatz	Chargeable weight Poids taxé Frachtpfl. Gew.						
		Km									
		Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht									
5	Other charges - Frais - Gebühren										
		Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt									Ex. Rate Cours Kurs
	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs								
	Carriage charges - Port - Fracht from - de - von to - pour - bis										
		Km									
		Other charges - Frais - Gebühren									Ex. Rate Cours Kurs
	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs								
	Carriage charges - Port - Fracht from - de - von to - pour - bis										
		Km									
		Other charges - Frais - Gebühren									Ex. Rate Cours Kurs
	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs								
	Carriage charges - Port - Fracht from - de - von to - pour - bis										
		Km									
		Other charges - Frais - Gebühren									Ex. Rate Cours Kurs
	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs								
	Carriage charges - Port - Fracht from - de - von to - pour - bis										
		Km									
		Other charges - Frais - Gebühren									Ex. Rate Cours Kurs
	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs								
	Carriage charges - Port - Fracht from - de - von to - pour - bis										
		Km									
		Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht									
	Other charges - Frais - Gebühren										
		Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt									Ex. Rate Cours Kurs
	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs								
	Information for railway purposes - Indications de service - Dienstliche Vorschriften										
	Amount paid by the sender Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Amount utilised Partie du port payé Davon verwendete Frankatur.										
	Balance available Reliquat disponible Restbetrag										
		Amount brought forward - Report - Obortrag									
		Total charges Montant général Gesamtbetrag									
		Ex. Rate Cours - Kurs									
		Balance Reliquat Restbetrag									
		Amount to be collected from consignee Somme à percevoir du destinataire Vors. E. a. zu erheben/zu erhalt. Betrag									

INVOICES - FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE

22

station
destinataire
Empfänger

Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma

36 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt

from - de - von

to - à - nach

38 Consignee, address (town and country)
Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)

39 Routes - Itinéraires - Laufwege

42 To be cleared through Customs at - A dédouaner à - Zu verzollen in

44 Reforwarded from/to - Réexpédié de/pour - Neu aufgegeben von/nach

Loading Tackle-Containers - Agrès-Containers - Lademittel-Behälter

Category Catégorie - Art	Mark & Number-Marque et No Eigenums merkmale und Nr.	Category Catégorie - Art	Mark & Number-Marque et No Eigenums merkmale und Nr.
16	15	24	16

46 Wagons - Wagens - Wagen

47 Tare
Tara

49 Load limit
Lim. de charge
Ladegrenz

50 Axes
Essieux
Achsen

48 Exchangeable pallets - Palottes échangeables - Austauschpaletten

No. Nombre
Anzahl

51 Declarations - Déclarations - Erklärung (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)

7

41 Wagon Load
Wagon complet
Wagonladung

43 Loaded by - Chargé par - Verladen durch

Sender Expéditeur Absender
Railway Comp. de fer
Eisenbahn

52 Weight
Poids
Gewicht
kg

22 Address-marks-numbers
Adresse-marques-nos
Adresse-Zeichen-Nr.

23 No. of packages
Nombre
Anzahl

24 Nature of packing
Nature de l'emballage
Art der Verpackung

25 Description of goods - Désignation de la marchandise
Bezeichnung des Gutes

VOISIE - FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE

26 Prepayment instructions - Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift

1. Carriage charges paid - including
Franco de Port - y compris
Franko Fracht - einschließlich
up to / jusqu'à / bis

2. All charges paid
Franco de tous frais
Franko aller Kosten

3. Charges paid not exceeding (specified amount)
Franco pour (somme déterminée)
Franko (bestimmter Betrag)

53 Tariffs and routes requested - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege

27 Disbursements - Dépenses
Ausgaben

28 Cash on Delivery - Remboursement
Nachnahme

29 Interest in delivery - Intérêt à la livraison
Interesse an der Lieferung

30 Documents attached to the Consignment Note - Annexes à la lettre de voiture - Beleg

54 Information for consignee
Informations pour le destinataire - Vormerke für den Empfänger
(CIM Art. 6 § 12)

35 Advice of collection
Avis d'encaissement
Nachnahmebegleitschein

37 Charges Note
Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung

36 Weighing stamp
Timbre de pesage - Wiegestempel

Control Label Etiquette de contrôle Kontroll-Etikette	Station-Gare-Einhof No.	Count - Ep. Vnc. No.
---	----------------------------	-------------------------

55 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare
expéditrice - Tagestempel des Vers.-Bahnhofs

56 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare
destinataire - Tagestempel des Best.-Bahnhofs

57 Weight ascertained
Poids constaté - Festgestelltes Gewicht

62 Date of forwarding (day-month)
Date d'expédition (jour-mois)
Versanddatum (Tag-Monat)

58 Received
Arrivée
Empfang

chemins de fer - Internationales Eisenbahnverbindung
The sections to the left of this sheet must be completed by the sender and the other sections by the railway
Les parties à gauche de ce feuillet doivent être complétées par l'expéditeur. Les autres parties par le chemin de fer
Die Teile der Frachtkarte links von diesem Blatt sind vom Absender zu befüllen. Die übrigen Teile vom Eisenbahnunternehmen
Indicate by a cross where appropriate. Designer: JPP une grain ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen
(spaces - cases Felder 20, 21, 27, 57)

Grandes vitesses
Hight
Consignement route
Lettre de voiture
Frachtbrief

D.R. 30105/100

Goods will be carried subject to the provisions of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail 1961 (CIM) as now in force and as extended to parts of non-signatory or non-adhering States under the Additional Protocol dated 25th February, 1961, and to the supplementary provisions published pursuant thereto.

Forwarding station
Destinataire
Umzugsbahnhof

12 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma

13 Consignee, address (town and country)
Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)

14 Loading Tackle-Containers - Agrès-Containers - Lademittel-Behälter

15 Category
Catégorie - Art

16 Mark & Number - Marque et No.
Eigentums merkmale und Nr.

17 Declarations - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)

18 Address-marks-numbers
Adresse-merques-nos
Adresse-Zeichen-Nr.

19 No. of packages
Nombre
Anzahl

20 Nature of packing
Nature de l'emballage
Art der Verpackung

21 Description of goods - Désignation de la marchandise
Bezeichnung des Gutes

22 Weight
Poids
Gewicht kg

23 Goods
Marchandises
Waren

24 Prepayment instructions - Prescriptions d'affranchissement - Frankaturvorschrift
(CIM Art. 17 § 2)

25 Carriage charges paid - including
Franco de port - y compris
Franko Fracht - einschliesslich

26 All charges paid
Franco de tous frais
Franko aller Kosten

27 Charges paid not exceeding (specified amount)
Franco pour (somme déterminée)
Franko (bestimmter Betrag)

28 Tariffs and routes requested - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege

29 Information for consignee
Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger
(CIM Art. 6 § 12)

30 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare
expéditrice - Tagestempel des Vers.-Bahnhofs

31 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare
destinataire - Tagestempel des Best.-Bahnhofs

32 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt

33 from - de - von

34 to - à - nach

35 Routes - Itinéraires - Laufungsweg

36 To be cleared through Customs of - A dédouaner à - Zu verzollen in

37 Rewarded from/to - Réexpédié de/pour - Neu aufgegeben von/nach

38 Wagons
Wagons - Wagen
No.

39 Tare
Tara
Anschlaggewicht
kg

40 Lead Limit
Lim. de charg.
Lastgrenze

41 Axes
Aixoux
Achsen

42 Exchangeable pallets - Palottes échangeables - Austauschpaletten

43 Wagon Load
Wagon complet
Wagonladung

44 Part Load
Détail
Stückgut

45 Loaded by
Chargé par - Vorladen durch

46 Sender
Expéditeur
Absender

47 Railway
Chemin de fer
Eisenbahn

48 Disbursements
Débours
Barvorschuss

49 Currency
Monnaie
Währung

50 Cash on Delivery
Remboursement
Nachnahme

51 Interest in delivery
Intérêt à la livraison
Interesse bei Lieferung

52 Documents attached to the Consignment Note - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief

53 Advice of collection
Avis d'ancisement
Nachnahmebegleitschein

54 Charges Note
Bulletin d'affranchissement
Frankaturrechnung

55 Weighing stamp
Timbre de pesage - Wiegestempel

56 Control Label
Etiquette de contrôle
Kontroll-Etikette

57 Station-Gare-Bahnhof
No.

58 C'mont Exp. Vans
No.

59 Date of forwarding (day-month)
Date d'expédition (jour-mois)
Vorsanddatum (Tag-Monat)

60 Received
Arrivée No.
Empfang

61 Weight ascertained
Poids constaté - Festgestelltes Gewicht

62 Goods will be carried subject to the provisions of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail 1961 (CIM) as now in force and as extended to parts of non-signatory or non-adhering States under the Additional Protocol dated 25th February, 1961, and to the supplementary provisions published pursuant thereto.

Vertical text on the left margin: CIM International carriage by rail - Règles internationales par rail - Internationales Eisenbahnverkehrsregeln - Règles internationales de transport ferroviaire des marchandises. The sections to the left of the line marked by the sender and the other sections by the railway to be completed by the sender and the railway. Die Absender, die Eisenbahnen und die anderen Teilnehmer des Verkehrs sind verpflichtet, diese Angaben zu machen. Indicate by a cross where appropriate - Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (space case) - Folter 20, 21, 27, 57.

Vertical text on the right margin: 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60

RECEIVED NOTE - BULLETIN D'ARRIVÉE - EMPFANGSSCHEIN

Vertical text on the left margin: Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief

Vertical text on the left margin: B.R. 20105/114

3

Interruption of the transit period - Interruption du délai de livraison - Lieferfristunterbrechung

Description of currencies and code numbers - Désignation des monnaies et numéros de code - Währungsbezeichnungen und Code-Nummern

DM 93 Moroccan Dirham Dirham marocain Marokkanischer Dirham	FF 87 French Franc Franc français Französischer Franken	Fr S 85 Swiss Franc Franc suisse Schweizer Franken	Lit 83 Italian Lira Lire italiana Italienische Lira	Pta 71 Spanish Peseta Peseta española Spanische Peseta
Din 72 Yugoslavian Dinar Dinar yougoslave Jugoslawischer Dinar	Fl 84 Dutch Guilder Florin néerlandais Holländischer Gulden	Ft 66 Hungarian Forint Forint hongrois Ungarischer Forint	L Syr 97 Syrian Pound Livre syrienne Syrisches Pfund	Rbl 20 Soviet Rouble Rouble soviétique Sowjetischer Rubel
D Kr 86 Danish Crown Couronne danoise Dänische Krone	FM 10 Finnish Mark Mark finlandais Finnische Mark	Ir 99 Iraqi Dinar Dinar iraquien Irakischer Dinar	Ltq 75 Turkish Pound Livre turque Türkisches Pfund	s. d. 70 English Shilling-Penny Shilling-penny anglais Englischer Schilling-Penny
DM 80 German Mark Mark allemand Deutsche Mark	Fr B 88 Belgian Franc Franc belge Belgischer Franken	Kčs 54 Czechoslovakian Crown Couronne tchécoslovaque Tschoschlowakische Krone	M 50 Mark of the German Democratic Republic Mark de la République démocratique allemande Mark der Deutschen Demokratischen Republik	S Kr 74 Swedish Crown Couronne suédoise Schwedische Krone
Dr 73 Greek Drachma Drachme grecque Griechische Drachme	Fr lux 82 Luxembourg Franc Franc luxembourgeois Luxemburger Franken	Lei 53 Rumanian Lei Leu roumain Rumänische Lei	N Kr 76 Norwegian Crown Couronne norvégienne Norwegische Krone	Zl 51 Polish Zloty Zloty polonais Polnischer Zloty
Esc 94 Portuguese Escudo Escudo português Portugiesischer Escudo	Fr or 90 CFA Franc Franc CFA CFA-Franken	Lov 52 Bulgarian Lev Leva bulgare Bulgarische Lev	Oes 81 Austrian Schilling Schilling autrichien Österreichischer Schilling	\$ 91 U.S. Dollar Dollar USA USA-Dollar

Total charges - Montant général - Gesamtbetrag	Charges "Paid" - Port payé - Frankatur Charges "To Pay" - Port dû - Überweisung
Modifications in the Contract of Carriage ordered by the sender Modifications du contrat de transport ordonnées par l'expéditeur Nachträgliche Verfügung des Absenders No. the-10-dan	Amount paid by the sender Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Amount utilized Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Balance available Reliquat disponible Restbetrag Rate of conversion Cours de conversion Umrechnungskurs
Modifications in the Contract of Carriage ordered by the consignee Modifications du contrat de transport ordonnées par le destinataire Verfügung des Empfängers No. the-10-dan	Advice of collection returned Avis d'encaissement renvoyé Nachnahmebegleiterscheinung zurückgesandt No. the-10-dan
Notification of circumstances preventing delivery Avis d'empêchement à la livraison Ablieferungshindernismeldung No. the-10-dan	Charges Note returned Bulletin d'affranchissement renvoyé Frankaturrechnung zurückgesandt No. the-10-dan
Lack of or defective packing Absence ou défauts de l'emballage Fehlen oder Mängel der Verpackung No. the-10-dan	Report drawn up Procès-verbal établi Tatbestandsaufnahme erstellt No. the-10-dan
Consignee's receipt - Quittanca du destinataire - Empfangsbescheinigung Dato - Date - Datum Signature - Signatura - Unterschrift	Consignee's receipt - Quittanca du destinataire - Empfangsbescheinigung Dato - Date - Datum Signature - Signatura - Unterschrift

ARRIVÉE - EMPFANGSSCHEIN

3